

## Démonstratifs en khmer

Joseph (Deth) THACH  
SeDyL – UMR 8201  
INALCO

## I. Introduction

Dans le présent exposé, je vais parler d'une classe des déictiques en khmer – les démonstratifs. Dans la tradition linguistique, le terme 'déictique' désigne, depuis Jakobson (*shifter*), une classe de mots qui renvoient à des entités du monde (objet ou événement) dont les valeurs sémantiques se calculent en fonction de l'espace de l'énonciation (S<sub>0</sub>, T<sub>0</sub>), cf. M.-A. Morel & L. Danon-Boileau, ed. (1990), Ph.-P., Nguyễn (1995), C. Kerbrat-Orechioni, (2002).

Cette conception des déictiques paraîtra un peu restrictive, lorsqu'on examine de près les démonstratifs en khmer au regard de la question sur ce que « dire le monde » signifie, à laquelle D. Paillard (2009) apporte des éléments de réponse avec la notion de « scène énonciative ».

Dans les manuels de grammaire et dans les dictionnaires unilingue ou plurilingue du khmer, seuls cinq 'démonstratifs' sont attestés : *nih*, *nuh*, *neh*, *noh*, *niŋ*.

*nih* – *neh* – *niŋ* sont considérés comme des synonymes et traduits par « ici, ceci, ce », désignant des 'objets' proche du locuteur.

*nuh* – *noh* comme des synonymes et traduits par « celui-là, là-bas... », désignant des 'objets' loin du locuteur.

Ces grammaires et dictionnaires n'ont pris en compte que les 'démonstratifs' attestés dans les textes, à l'écrit, et uniquement dans deux emplois, *déterminant nominal* (1) et *présentatifs* (2).

Dans le parler de Phnom Penh actuel, on dénombre dix 'démonstratifs' : *nih*, *nuh*, *niŋ*, *neh*, *nuŋ*, *niə?*, *nuə?*, *noh*, *na:?*, *ne:?*. Il importe de souligner que ce nombre varie en fonction des régions. Outre les deux emplois signalés dans les dictionnaires et les grammaires, ces démonstratifs ont tous des emplois discursifs (3).

Dans cet exposé, il ne me sera pas possible d'examiner en détail les rapports entre les distributions syntaxiques de ces démonstratifs et leurs sémantiques. L'objet principal de cet exposé est de montrer qu'il existe des corrélations entre la morphologie et la sémantique de ces différentes formes de démonstratif et que chaque forme est associée à une sémantique propre.

(1)

<i>koat</i>	<i>Caŋ</i>	<i>ba:n</i>	<i>la:n</i>	<i>nih</i>
3SG.	Vouloir	obtenir	Voiture	dém.

« Il veut (avoir) cette voiture »

(2)

<i>Nih</i>	<i>laan</i>	<i>kɲom</i>
<i>Nih</i>	voiture	1SG.

« Voici ma voiture ! »

(3)

*Koat coap kuk nih kɨi da:j-saa ʔaen*

3SG. ê.attaché prison *nih* copule à-cause-de 2SG.  
 « Le fait qu'il est en prison, c'est à cause de toi ! »

## II. Morphologie et emplois

### Morphologie

- les dix formes ont pour initiale /n/
- En fonction du phonème final, il est possible de classer les dix formes en trois groupes.

<i>Nih</i>	<i>niəʔ</i>	<i>niŋ</i>
<i>Nuh</i>	<i>nuəʔ</i>	<i>Nuŋ</i>
<i>neh</i>	<i>ne:ʔ</i>	
<i>Noh</i>	<i>na:ʔ</i>	

### Emplois

- *nih* – *nuh* : dans textes écrits-narratifs et à l'oral, surtout dans les récits.
- *neh* – *noh* – *niŋ* – *nuŋ* : très peu à l'écrit, sauf dans les narrations où l'auteur prend le lecteur à témoins ou dans les dialogues retranscrits. On les trouve surtout à l'oral.
- *niəʔ* - *nuəʔ* - *ne:ʔ* - *na:ʔ* : uniquement à l'oral.

Ces différents types d'emploi peuvent être expliqués par la sémantique de ces mots.

## III.Sémantique des démonstratifs

Dans le cas des démonstratifs du khmer, la problématique d'altérité (de valeurs contrastives) se joue à deux niveaux : 1. au niveau des sujets participants de l'énonciation (du dire) ; 2. au niveau de l'objet (ou évènement) du monde.

La sémantique des groupes (en fonction des consonnes finales) relève de la problématique des sujets, tandis que la sémantique des démonstratifs à l'intérieur de chaque groupe relève de la problématique de l'objet.

### A. Sémantique des groupes des démonstratifs (lecture horizontale)

- /-h/ : (le référent auquel renvoie) le terme correspondant à la portée de de ces démonstratifs est présenté comme extérieur à toute altérité intersubjective (de points de vue).  
 Avec cette série, on est centré sur ce qui est « à dire » du monde au sens où il adéquation entre ce que je dis et l'état de chose du monde ((xxx), (yyy), (zzz)).
- /-ʔ/ : Enjeu intersubjective forte : opposition de points de vue. Le locuteur **réaffirme** son point de vue premier comme étant la façon adéquate pour de dire le monde, en rejetant celui de l'interlocuteur. ((xxx), (yyy), (zzz)).
- /-ŋ/ : Partage d'une même représentation entre le locuteur et l'interlocuteur : confirmation, ajustement le point de vue de l'interlocuteur. Je parle de quelque chose (objet/évènement), je pense que tu sais de quoi je parle.

(4)

<i>គាត់</i>	<i>ទិញ</i>	<i>ផ្ទះ</i>	<i>នេះ</i>	<i>ពីរ</i>	<i>ឆ្នាំ</i>	<i>ហើយ</i>
<i>Koat</i>	<i>tɨŋ</i>	<i>p<sup>h</sup>teah</i>	<i>nih</i>	<i>Pii</i>	<i>cnam</i>	<i>haəy</i>
3SG.	Acheter	maison	<b>nih</b>	Deux	année	Déjà

« Il a acheté cette maison depuis deux ans déjà »

(5)

<i>ផ្ទះ</i>	<i>ណោះ</i>	<i>គាត់</i>	<i>ទិញ</i>	<i>ពីរ</i>	<i>ឆ្នាំ</i>	<i>ហើយ</i>
<i>p<sup>h</sup>teah</i>	<i>neh</i>	<i>koat</i>	<i>tɨŋ</i>	<i>Pii</i>	<i>cnam</i>	<i>haəy</i>
maison	<b>neh</b>	3SG.	acheter	Deux	année	déjà

« Cette maison-ci (pas cette / ces autre(s) maison(s)), il a acheté il y a deux ans déjà »

(6)

<i>ផ្ទះ</i>	<i>ណោះ</i>	<i>គាត់</i>	<i>ទិញ</i>	<i>ពីរ</i>	<i>ឆ្នាំ</i>	<i>ហើយ</i>
<i>p<sup>h</sup>teah</i>	<i>neh</i>	<i>Koat</i>	<i>tɨŋ</i>	<i>Pii</i>	<i>cnam</i>	<i>haəy</i>
maison	<b>neh</b>	3SG.	acheter	Deux	année	déjà

« Cette maison-ci (pas cette / ces autre(s) maison(s)), il a acheté il y a deux ans déjà »

(7a-b)

<i>គាត់</i>	<i>ទិញ</i>	<i>ផ្ទះ</i>	<i>មួយ</i>	<i>នៅក</i>
<i>Koat</i>	<i>tɨŋ</i>	<i>p<sup>h</sup>teah</i>	<i>muəy</i>	<i>niə?</i>
3SG.	Acheter	maison	un	niə?
<i>មិន</i>	<i>មែន</i>	<i>ផ្ទះ</i>	<i>ហ្នឹង</i>	<i>ទេ</i>
<i>min</i>	<i>mɛən</i>	<i>p<sup>h</sup>teah</i>	<i>nɨŋ</i>	<i>Tee</i>
NEG.	ê.vrai	maison	<b>nɨŋ</b>	PART.

« Il achète cette maison rouge, pas celle dont nous sommes en train de parler »

(8a)- Quelqu'un tape derrière la porte

<i>អ្នក</i>	<i>ណា</i>	<i>ហ្នឹង?</i>
<i>neak</i>	<i>Naa</i>	<i>nɨŋ</i>
MARQ.PERS.	INDEF.	<b>nɨŋ</b>

NB : Les autres formes sont impossibles.

(8b)- même contexte

<i>*អ្នក</i>	<i>ណា</i>	<i>នេះ?</i>
<i>neak</i>	<i>Naa</i>	<i>nih</i>

MARQ.PERS. INDEF. *nih*

(8b)- même contexte

* <i>ḥk</i>	<i>nm</i>	<i>isʔkʔ</i>
<i>neak</i>	<i>Naa</i>	<i>niəʔ</i>
MARQ.PERS.	INDEF.	<i>niəʔ</i>

(9a)- L'interlocuteur est en train de faire quelque chose

<i>tvəə</i>	<i>ḥ</i>	<i>ntiʔ</i>
Faire	INDEF.	<i>ntiʔ</i>

« Qu'est-ce que tu fais-là ? ». (Je vois bien que tu es en train de faire quelque chose, tu ne peux pas me dire le contraire)

(9b)- L'interlocuteur est en train de faire quelque chose

<i>tvəə</i>	<i>ḥ</i>	<i>isʔ</i>
Faire	INDEF.	<i>ntiʔh</i>

« Qu'est-ce que tu fais là ? (je veux le savoir, ça m'intéresse) ».

(9c)- L'interlocuteur est en train de faire quelque chose

<i>tvəə</i>	<i>ḥ</i>	<i>isʔkʔ</i>
faire	INDEF.	<i>niəʔ</i>

« (Mais) qu'est-ce que tu fais, LÀ ? (Je ne sais pas ce que tu es en train de faire, mais tu ne dois pas le faire) ».

## B. Sémantique de chaque forme de démonstratif (lecture verticale)

### a. Groupe /h/ finale

- Avec *nih* et *nuh* on s'intéresse à l'objet (événement) du monde pour ce qu'il est, sans prise en compte l'altérité (valeur contrastive) avec d'autres éléments.
- Avec *neh* et *noh*, l'altérité est prise en compte et constitue le point de départ du dire.

(10a)

<i>isʔ</i>	<i>ḥʔs</i>
<i>nih</i>	<i>la:n</i>
<i>nih</i>	Voiture

« Ceci est une voiture »

« voici, la voiture ! »

« Voilà, la voiture ! »

(10b)

<i>neh</i>	<i>ḥʔs</i>
<i>neh</i>	<i>la:n</i>
<i>neh</i>	Voiture

« Tiens, la voiture ! ». Contexte où le locuteur attire l'attention de l'interlocuteur pour lui donner la clef de la voiture.

« C'est ici, la voiture ! » (Ce n'est pas là-bas, c'est ici !).

La différence entre /nih/ et /nuh/, d'une part, et entre /neh/ et /noh/ d'autre part, ne relève pas de la problématique d'altérité (contraste) au niveau d'objet, mais entre l'espace du locuteur (L<sub>0</sub>) et espace autre, un espace décroché (L<sub>0</sub>').

- /nih/ : correspond à l'espace que le locuteur considère comme sien (L<sub>0</sub>), l'espace de l'actualité du dire (le texte, le discours). Cf. (10a)
- /nuh/ : correspond à (L<sub>0</sub>'), l'espace considéré comme autre que celui du locuteur, c'est-à-dire l'espace de l'objet (événement) – décroché de L<sub>0</sub>'.

(10c)

**នោ៖**      ឡាន!

**nuh**      la:n

**nuh**      Voiture

« Elle est là-bas, la voiture ! (elle arrive) »

(11a)

**ផ្ទះ**      នេះ      មិន      មែន      អ៊ូតែល      ទេ!

**pteah**      **nih**      **mɨn**      **meen**      **hootel**      **tee**

Maison **nih**      NEG.      ê.vrai      hôtel      PART.

« Cette maison n'est pas un hôtel ! »

Contexte :

- une mère reproche à son fils qui amène souvent des amis dormir à la maison (il faut une prosodie particulière).
- informative

(11b)

**ផ្ទះ**      នៅ៖      មិន      មែន      អ៊ូតែល      ទេ!

**pteah**      **Nɨh**      **mɨn**      **meen**      **hootel**      **tee**

Maison **Nɨh**      NEG.      ê.vrai      hôtel      PART.

« Cette maison là-bas n'est pas un hôtel ! »

Seul le contexte informatif est possible

(12a)

**គាត់**      ចាញ់      ឆ្នោត      នេះ      ដោយសារ      ទីប្រឹក្សា      គាត់

**Koat**      **cap**      **cnaot**      **nih**      **daoy-saa**      **tii-prəʔsaa**      **koat**

3SG.      perdre      élection      **nih**      à-cause-de      Conseiller      3SG.

« Le fait qu'il a perdu les élections – ci, c'est à cause de son conseiller »

L'évènement est considéré comme faisant partie de l'actualité du discours. En quelque sorte il donne l'actualité au discours.

(12b)

**គាត់**      ចាញ់      ឆ្នោត      នៅ៖      ដោយសារ      ទីប្រឹក្សា      គាត់

**koat**      **cap**      **cnaot**      **nuh**      **daoy-saa**      **tii-prəʔsaa**      **Koat**

3SG.      Perdre      élection      **nuh**      à-cause-de      Conseiller      3SG.

« Le fait qu'il a perdu les élections (cette fois-là), c'est à cause de son

conseiller »

L'évènement est considéré comme décroché du moment du discours.

- /neh/ : l'objet considéré comme relevant de l'espace du locuteur (L<sub>0</sub>), est présenté en tant que valeur seconde par rapport à l'altérité (un autre objet). Cf. (10b)
- /noh/ : l'objet considéré comme relevant de l'espace autre que celui du locuteur (L<sub>0</sub>'), est présenté en tant que valeur seconde par rapport à l'altérité.

(10b)

ណា៖ ទ្រាន

neh la:n

neh Voiture

« Tiens, la voiture ! ». Contexte où le locuteur attire l'attention de l'interlocuteur pour lui donner la clef de la voiture.

« C'est ici, la voiture ! » (Ce n'est pas là-bas, c'est ici !).

(10d)

\*ណា៖ ទ្រាន

noh la:n

noh Voiture

(13)

ផ្ទះ	នៅ	រុក្ខីយ	ខាង	ណា៖	សាលា	នៅ	រុក្ខីយ	ខាង	ណា៖
pteah	niw	traəy	Khaan	neh	saalaa	niw	traəy	khaan	noh
Maison	se-	Rive	Côté	neh	école	se	rive	côté	noh
	trouver-					trouver			
	à					à			

« Ma maison se trouve de ce côté de la rivière, et mon école se trouve de l'autre côté »

### b. Groupe /ŋ/ finale

Les deux formes avec /ŋ/ en finale à une représentation supposée partagée. La différence entre les deux est du même ordre que celle entre *nih* et *nuh*.

- /niŋ/ : l'objet supposé connu de l'interlocuteur, ou dont j'invite l'interlocuteur à prendre connaissance, est considéré **dans l'espace du locuteur**, autrement dit dans l'actualité du discours.
- /nuŋ/ : l'objet supposé connu de l'interlocuteur, ou dont j'invite l'interlocuteur à prendre connaissance, est considéré **dans l'espace autre que celui du locuteur**.

(14a)

បាវ	រួច	ហើយ	ហ្នឹង	មិន	ដឹង	ជា	យំ	អី	ទៀត ?
bav	ruəc	haəy	niŋ	min	dəŋ	cie	yum	ɲəy	tiət
têter	Finir	Déjà	DEICT.	NEG.	savoir	être	pleurer	INDEF.	plus

« Il a déjà bu son biberon (**tu le sais ?**), et je ne comprends pas pourquoi il continue à pleurer !(?) »

(14a)

<i>*ប្រា</i>	<i>រួច</i>	<i>ហើយ</i>	<i>ហ្នឹង</i>	<i>មិន</i>	<i>ដឹង</i>	<i>ជា</i>	<i>យំ</i>	<i>អី</i>	<i>ទេត ?</i>
<i>bav</i>	<i>ruəc</i>	<i>haəy</i>	<i>nɨŋ</i>	<i>mɨn</i>	<i>dəŋ</i>	<i>cie</i>	<i>yum</i>	<i>ʔəy</i>	<i>tiət</i>
têter	Finir	Déjà	DEICT.	NEG.	savoir	être	pleurer	INDEF.	plus

(15a)

<i>គាត់</i>	<i>ទិញ</i>	<i>ផ្ទះ</i>	<i>ហ្នឹង</i>	<i>ពីរ</i>	<i>ឆ្នាំ</i>	<i>ហើយ</i>
<i>Koat</i>	<i>tɨŋ</i>	<i>p<sup>h</sup>teah</i>	<i>nɨŋ</i>	<i>Pii</i>	<i>Cnam</i>	<i>haəy</i>
3SG.	Acheter	maison	<i>nɨŋ</i>	Deux	Année	Déjà

« Il a acheté cette maison (dont nous sommes en train de parler) depuis deux ans déjà »

(15b)

<i>គាត់</i>	<i>ទិញ</i>	<i>ផ្ទះ</i>	<i>នុំ</i>	<i>ពីរ</i>	<i>ឆ្នាំ</i>	<i>ហើយ</i>
<i>Koat</i>	<i>tɨŋ</i>	<i>p<sup>h</sup>teah</i>	<i>nuy</i>	<i>Pii</i>	<i>Cnam</i>	<i>haəy</i>
3SG.	Acheter	maison	<i>nuy</i>	Deux	Année	Déjà

« Il a acheté cette maison (dont nous sommes en train de parler) depuis deux ans déjà »

(15a) : la maison est considérée dans mon espace ou dans l'espace du texte/discours. Cela peut l'être spatialement ou non.

(15b) : la maison ne peut pas être spatialement « proche » de moi, elle se trouve forcément dans un espace autre.

c. Groupe /ʔ/ finale

Les différences sémantiques entre les différentes formes de la série /ʔ/ sont très comparables à celles de la série avec /h/ en finale.

(9c)- L'interlocuteur est en train de faire quelque chose

<i>ធ្វើ</i>	<i>អី</i>	<i>ទេត ?</i>
<i>tvəə</i>	<i>ʔəy</i>	<i>niəʔ</i>
faire	INDEF.	<i>niəʔ</i>

« (Mais) qu'est-ce que tu fais, LÀ ? (Je ne sais pas ce que tu es train de faire, mais tu ne dois pas le faire) ».

(9d)- L'interlocuteur est en train de faire quelque chose

<i>ធ្វើ</i>	<i>អី</i>	<i>ទេត ?</i>
<i>tvəə</i>	<i>ʔəy</i>	<i>niəʔ</i>
faire	INDEF.	<i>niəʔ</i>

« (Mais) qu'est-ce que tu fais, LÀ ? (Je ne sais pas ce que tu es train de faire, mais tu ne dois pas le faire) ».

Conclusion

- Le système déictique en khmer n'est pas vraiment affaire de distance (proximité-médiane-éloignement)
- Le locuteur n'est pas toujours associé à la position première dans le repérage de l'objet dans l'espace où le temps
- L'étude de ces démonstratifs en khmer nous conduit à la question : l'espace géographique constitue-t-il le fondement sémantique des démonstratifs ?

#### Références :

- Beyssade, C. & Marandin, J.-M., (2009), « Commitment : une attitude dialogique », *Langue Française*, 162, p. 89-107.
- Culioli, A., (1990), *Pour une linguistique de l'énonciation*, I, Gap/Paris, Ophrys.
- Culioli, A., (2001), « Heureusement ! », *Saberes no tempo – Homenagem a Maria Henriquez Costa Campos*, Lisbonne, Edições Colibri, p. 279-284.
- Danon-Boileau, L. & Morel, M.-A., (sous la direction de), (1992), *La deixis. Colloque en Sorbonne 8-9 juin 1990*, Paris, PUF.
- De Vogüe, S., (1992), « Culioli après Benveniste : énonciation, langage, intégration », *Linx*, 26, p. 77-106.
- Ducrot, O., (1984), *Le dire et le dit*, Paris, Minuit.
- Franckel, J.-J., (1981), « Modalités et opérations de détermination », *BULAG*, n° 8, pp. 108-124.
- Franckel, J.-J. & Paillard, D., (1997), « Représentation formelle des mots du discours : le cas de d'ailleurs », *Revue de sémantique et de pragmatique*, I, p. 51-69.
- Kerbrat-Orechioni, C., (2002), *L'énonciation*, Armand Colin, Paris, éd. 2.
- Nguyên, Ph.-P., (1995), *Questions de linguistique vietnamienne. Les classificateurs et les déictiques*, Paris, EFEO.
- Paillard, D., (1998), « Les mots du discours comme mots de la langue I », *Le Gré des langues*, 14, p. 10-41.
- Paillard, D., (1999), « Les mots du discours comme mots de la langue II », *Le Gré des langues*, 16, p. 99-115.
- Paillard, D., (2009), « Prise en charge, *commitment* ou scène énonciative », *Langue Française*, 162, p. 109-128.
- Thach, J. D. (2002) *Contribution à l'étude des déictiques spatiaux en khmer*, Mémoire de DEA, INALCO.
- Thach, J. D., (2007), *Indéfinition en khmer, du groupe nominal au discours, ?ey et na;* thèse de doctorat, INALCO, 556p.
- Thach, J. D., (2009), « *?ej* et *na:* Indéfinis – interrogatifs en Khmer. Deux formes de non-individuation », *Faits de langues. Les Cahiers*, n 1, Paris, p. 127 – 169.
- Thach, J. D. (2010) « Etude de 2 particules énonciatives en position finale en khmer : /p<sup>h</sup>a:ŋ/ et /daɛ/ », *Conférence Internationale sur les Particules Finales*, 27-28 mai 2010, Rouen.
- Thach, J. D. (2010), « A study of the Particle *ka:* in khmer », *The 20th Anniversary Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*, June 10-11 2010, University of Zurich.
- Thach, J. D. (2010), « Étude de la particule *nɜŋ* en khmer », *XXIIIèmes Journées de Linguistique de l'Asie Orientale*, 1-2 juillet 2010, EHESS, Paris, organisé par CRLAO – UMR 8563.